

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W ósmym miesiącu,* w drugim roku** Dariusza,*** stało się Słowo JAHWE do Zachariasza,**** syna Berekiasza,***** syna Iddo,***** proroka, tej treści: 1)2)3)4)5)6) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W ósmym miesiącu, w drugim roku panowania Dariusza, JAHWE skierował do Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo, proroka, Słowo tej treści:                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W ósmym miesiącu drugiego roku Dariusza słowo JAHWE doszło do Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo proroka, mówiące:                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Miesiąca ósmego roku wtórego Daryjusza stało się słowo Pańskie do mnie Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, syna Iddowego, proroka, mówiąc:                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Miesiąca ósmego, roku wtórego Dariusza króla, zstało się słowo PANskie do Zachariasza, syna Barachiasza, syna Addo, proroka, mówiąc:                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ósmego miesiąca, w drugim roku panowania Dariusza, Pan skierował to słowo do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo:                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ósmego miesiąca, w drugim roku Dariusza doszło proroka Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo, słowo Pana tej treści:                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W ósmym miesiącu, w drugim roku panowania Dariusza, doszło do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo, słowo JAHWE:                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W ósmym miesiącu drugiego roku panowania Dariusza JAHWE przemówił tymi słowami do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo:                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W ósmym miesiącu drugiego roku [panowania] Dariusza odezwał się Jahwe do proroka Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddy:                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В осьмому місяці другого року Дарія було господне слово до Захарії сина Варахія сина Аддо, пророка, кажучи:                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ósmego miesiąca, drugiego roku Darjawesza, doszło do Zacharjasza, syna Berekjasza, syna Iddy, proroka, słowo WIEKUISTEGO, głosząc:                                |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | W miesiącu ósmym, w drugim roku Dariusza, do proroka                                                                                                              |

<sup>1)</sup> S podaje, że chodzi o pierwszy dzień miesiąca.

<sup>2)</sup> Tj. w listopadzie 520 r. p. Chr., ok. dwóch miesięcy po pierwszym wystąpieniu Aggeusza (<x>440 1:1</x>).

<sup>3)</sup> Dariusz Hystaspes (522-486 r. p. Chr.).

<sup>4)</sup> Zachariasz, זְכַרְיָה (zecharja h) i זְכַרְיָהוּ (zecharjahu), czyli: wspomniał JHWH. Wg <x>150 5:1</x>;<x>150 6:14</x> i <x>160 12:4</x>, 16, syn Iddo. Zachariasz, syn Barachiasza, z <x>470 23:35</x> i <x>490 11:51</x> mógł być wnukiem kapłana Jehoady (<x>140 24:20-22</x>), <x>450 1:1</x>L.

<sup>5)</sup> Berekiasz, בְּרֶכְיָה (berechja h), czyli: JHWH pobłogosławił.

<sup>6)</sup> Iddo, עֲדָא , עֲדָא , עֲדָא , czyli: radosny.

|  |            |        |                                                                        |
|--|------------|--------|------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo, doszło słowo JAHWE, mówiące: |
|--|------------|--------|------------------------------------------------------------------------|